Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und

Kritik

Band: 6 (1859)

Artikel: Heanzen - Mundart

Autor: Schröer, Julius

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-180168

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Heanzen-Mundart.

Von Professor K. Jul. Schröer in Presburg.

(Fortsetzung zu S. 33.)

F und

- fála', m., der fehler. Was fált do' denn? was fehlt dir denn? Dàs is fráli gfált, das ist freilich gefehlt! Auch in Presburg: fáln, fáler, fál gê, fehlen, fehler, fehl gehn; aber: féljar, följàa', fehljahr, wie in Tirol, Z. V, 224. Ahd. vælen, franz. faillir. Ben.-Mllr. III, 214. Schm. I, 519.
- fàlb, farblos, welk von ansehn, aschfarb, schmutziggelb; da' fàlbi, ochsenname, mit beziehung auf die farbe. Bst. Vgl. falba, falwa, tirol. u. kärnt., Z. III, 463. IV, 160; ahd. falo, flect. falwer; lat. pallidus, franz. pâle.
- federn, fordern; heid gê-n-i' geld federn, heute geh' ich geld fordern, sagt z. b. der tagelöhner. Der form nach steht dies wort hier dem schles. fédern, Z. III, 417, 392, am nächsten; doch ist dies letztere zu mhd. vürder (ahd. furdirju, befördern), ersteres hingegen zu mhd. vorder (ahd. fordarôm) zu stellen. Auch in Presburg sagt man fédern, fordern, nie in dem sinne von befördern. Vgl. fîdern, Schröer, 50.
- feida, f., die fichte; wol aus feichta für feuchta. Ahd. fiehta und fiuhta; tirol. feicht, Z. III, 461. IV, 68. cimbr. veüchta.
- feier, feia', f., besuch; in d. feia' gê, zu besuch in ein anderes haus gehn; Bst. Vgl. mhd. vîre, stf., aus lat. feriae, die feier.
- vergeltsgott, 1. übliche dankformel der bettler für eine gabe; 2. "vergeltsgott oder geltsgott, die tischleiste, welche die füβe zusammenhält. Os."
- "verhoffen, hoffen. Us."
- "verscharran, verscheiden, sterben; er is scho verscharnt."
- fert, voriges jahr; mhd. vërne, vërnt, vërt, Ben.-Mllr. III, 302. Vgl. Grimm, gr. I, 390. III, 208. 215. In Presb. firtig, vorjährig; firtiga' wai, vorjähriger wein. Schm. I, 567 f. Schröer, 50. Z. II, 341. III, 131. IV, 189. 325.
- fetzen, m., das haupttuch der bäurinnen (vgl. Schröer, 59: haupttuch). In Presburg mehr verächtlich: ein zerrissenes stück tuch; ein schlech-

- tes kleid; àwischfetzen, abwischtuch; rôzfetzen, schnupftuch. Vgl. Schm. I, 580. Z. V, 230.
- fexan, ernten. Schm. I, 508 hat fechsen, fechsenen und vergleicht dazu fahen, feßen und fanden; in Presb. fexna, ai fexna, part. g:fex:nt.
- fluer, n., feuer; so in Rettenbach; fuier in Puschachen; fûr in Oberschützen. Ahd. flur und fuir, md. vûr, mhd. viur. Ben.-Mllr. III, 331. Vgl. die tirol. formen in Z. V, 336; in Presb. fúia'.
- fletz, n., der ebene, ungedielte fuβboden; mhd. vletze, stn., Ben.-Mllr. III, 340. Vgl. Z. II, 342.
- fluign, f., die fliege; da fluignpracka, die fliegenklatsche; ahd. fliuga. In der schriftsprache ist fleuge neben fliege erloschen. In Presburg auch nur fliagn. Beide formen kennt Schm. I, 587, gibt aber leider den ort nicht an, wo die eine und die andere vorkommt.
- völli, fast, beinahe; 's å segn is ê völli drauf, der anschein ist ohnehin beinahe danach (Us.); i tet verhoffen völli, daß s wird schö sei af d feiertåg, ich würde beinahe hoffen, daß es wird schön sein in den feiertagen. Ebenso in Tirol; Z. V, 339.
- forral, foaral, n., das förlein; mhd. vorhe, f., die före, kiefer; ahd. foraha, pinus. Schm. hat I, 553: forl; 560: forchen, förchen. Vgl. oben feida.
- vorweisl, m., der führer; is hàlt scho a guida vorweisl weg, 's gschäft gêt nîd mêr sà guid. Vgl. weisel, die bienenkönigin; in Presb. wâsel (woasel). Schm. IV, 178. Z. VI, 46.
- fregln, betteln, dringend bitten. Bei Stalder, I, 393 bedeutet frägeln durch fragen ausforschen, ebenso bei Schm. I, 605. 622: frägeln, frätscheln, in Presb. ausfrâtscheln; vgl. Schröer, 52. Z. V, 333. Obige form sieht wie ein fränkischer eindringling aus; vgl. Schm. gr. s. 352 (denn warum heißt es nicht frågeln?). In einigen Krickerhäuer orten sagt man wregen für fragen; zum owregen gên, zur beichte gehn.
- freidà', m., freitag. Bst.
- "frî, frühe; si san scho" wida" frî" (frühe ausgegangen)? In Presburg ist die früe fria, die frühe; in der umgebung auf dem lande di frui. Das adverb scheint mir unüblich. "frîcha", früher. Oberwart."
- fruisen, frieren; fruist's scho, friert dich schon? Das ui neben ie wie in fluign; s. d.; vgl. auch fiuer. Schm. führt an: frieren, freuren (frui'n) I, 616 und friesen, freusen (fruis'n) I, 618 f. Im koburg. es freust, Z. I, 275, 3, 3. hildesheim. et freiset, Z. II, 43, 18. Vgl. Schröer, 52.

gahlings, eilig; i' pin gâlings umig sprunga. In Presb. gâch, jähe, plötzlich. es gêt gâch talå (o-), es geht jähe thalab. i' hàb an gâchn trunk ta, ich habe einen jähen trunk gethan; für jähzornig: gê, sei nid sà gâch mit di laid! Vgl. tirol. Z. V, 104, 45. 340.

gål, f., galle; auch oft der gegenstand des ärgers.

gälster, f., elster; ahd. ågalastra. Vgl. Schröer, 52. Auch gälstergatl, in Presb. äglster, älsterkådl.

ganslschingerl, n., primula veris, Brst.; auch ôsta pléaml, n. In Presb. das gewöhnliche: himelsschlüssel.

"ganten, wenn die alten vögel die jungen füttern;" äzen? Vgl. gänten bei Höfer.

gaos, f., der aufschüttkasten in der mühle, der mühltrichter; bei Schm.
I, 75: goβ, goßen, goßtröglein.

gàssen, f., der feldweg. Javing.

gatzen, vom wagen, wenn er sich nach einer seite neigt und fallen will, Güns; "hineingatzen = hineinwerfen; Güns." Vgl. Schm. II, 87: gautschen, schwanken; Z. III, 213, 2.

géanmauln, gähnen; Steiermark: goanmitzen. Os. In Presburg: gámmatzn. Vgl. ginmaulen bei Schm. II, 52 unter gînen und gaimetzen, guemetzen (II, 46. 48) unter gaim, guem. Vgl. Schröer, 57: gûmezen u. unt. gienen. getschäber, geklirre; tschäbern, klirren, von waffen. Schm. hat III, 307:

schebern und scheppern; in Presburg hört man nur scheppa'n.

g·hoam, heimlich, zahm; a g·hoams vögarl, ein zahmes vöglein. In Presburg bedeutet g·hoam nur geheim. G·hoam, f., die heimlichkeit;

in da' stüll und in da' g'hoam schlaicht da' vêda' zu da' moam.

in g·hoama, im geheimen. Für zahm wird hâmli' angewendet; 's vöga'l is schà hâmli'.

gi, ich gebe; i' gî 's â wida-r-aus, ich gebe es auch wieder aus.

gienen, géana, vom aufreißen des mundes, rachens, schnabels; 's ràtkröpfel géant schà, das müde, gehetzte rothkehlchen sperrt beim schnellen athemholen den schnabel auf. Mhd. gine, gëne, s. Ben.-Mllr.
I, 527. S. géanmauln.

"giat, eimer, waßereimer."

glad, nahe; gläder, näher. Wenn beim anmäuerlen (s. mauer) die knöpfe sich nahe kommen, heißt es: meina-r-is gläder (sc. als früher
deiner war). Glad neben, nahebei. Vgl. Schm. II, 95: glatt.

g·lànga, gelangen, erlangen, einen ort erreichen; in a kira g·lànga, in eine kirche kommen. Vgl. kärntisch, Z. V, 249, 92: kann in gàng-bâm nit g·làng, d. h. kann den balken, auf welchem der gang des ersten stockwerks ruht, nicht erreichen. Schm. II, 482. Bemerkenswerth ist, daβ wir in Presburg in obiger form und bedeutung das wort nicht kennen; hingegen sagen wir für langen, etwas zu erreichen suchen: glengan. Das e in dieser form ist auffallend. Kaltenbrunner schreibt oberösterreichisch Z. III, 186, 51: glängt.

gliadich, glühend, wie mhd. glüendic. An manchen orten hört man gliachtich: di gliachtichi kuln. In Tirol glünich: der taifl is eam in de' nacht begegnet und hat en mit glünich n aungan ang schaut (aus mündlicher erzählung).

grân, f., s. hûr.

gråneln, grünen; ein grånl (krönlein?) ansetzen, z. b. von rüben, kartoffeln; grånlsàlåt, m., salat von frischausgeschlagenen-rübenblättern. Schm. II, 112: gruenen.

grêden, f., der schmale, lehmbelegte fußsteig an den häusern hin; mhd. grêde, f., gepflasterte oder hölzerne stufe längs der vorderseite eines gebäudes, stufe, treppe; Ben.-Mllr. I, 569. Schm. II, 101. Vgl. tirolisch grêdl, holzstoβ, Z. V, 440; kärnt. greade, f., Z. I, 348. Vgl. auch mhd. grât, lat. gradus. Auf dem Haidboden heißt redn, f., die gasse; Z. V, 505, III.

grindlpâm, m., "das lange holz, wo beim pflug die hörner angebracht sind." Wahrscheinlich zu mhd. grindel, ahd. grintil, riegel, balken.

graond, m., der grand, worin das vieh getränkt wird. Schm. II, 114.

g·schefften, schaffen, arbeiten. was bein tag g·schefften, etwas bei tage schaffen, verrichten. Rettberg.

g·scheg, m., das scheckige thier. Schm. III, 318. Schröer, 91.

g·schwirbandl, n., querbalken im dachstuhl, giebel. Vgl. allenfalls schwirren, m., fistuca. Schm. III, 547.

g·schwûda't, g·schwudert, struppig, zerrauft.

guckitzen, gockitzn, gackern, s. d. folgende wort.

guikizen, schrillen; di tia' guikitzt oder rêrt, die türe knarrt; Bernstein. Schm. II, 27: guckezen, gugku schrein.

guldstagerl, n., das goldhähnchen; s. stangel.

gumpig, springlustig, von wol ausgeruhten pferden. Vgl. Schm. II, 49:
gumpig u. Z. V, 443. Zu mhd. gimper, springer; Grimm, gramm.
II, 59. Vgl. gimpel.

gurden. m., garten, Bernstein; gaordn, Puschachen, Riedlingsdorf. Vgl. Schröer, 29: guor, guorte etc.

gwàlttâdi', gewaltthätig.

gwên, gewesen. In Tirol gwèdn, gwên, Z. III, 107. V, 393, 10.

gwent, n., gewände, die beiden querfurchen, die die längenfurchen eines ackers abgrenzen. Vgl. Schm. IV, 102: die anwand, ort am ende des ackers; gewand, ackerbeet. Z. II, 46. VI, 49. Sonst vorhap; s. hap.

H.

Das h bleibt in- und auslautend zuweilen weg, z. b. feida für feuhte (fichte), grêtln für gerechteln (s. d. unter r), $h\hat{o}$ für hoch.

hàben, part. g·hàt; ea' hàd·n glai g·hàt, er hat ihn gleich gehabt; Os.

- häll, m. ("höll"), der wiederhall; häll geben, durch einen ruf zu erkennen geben, wo man ist. Schm. II, 166 hat in demselben sinne hall, m.; mhd. halsten.
- hàlden, hüter sein; hàlder, hüter, schäfer, hirte; auch in Salzb. Schm. II, 187; Kärnt. Z. II, 515; Tirol III, 16 und Presburg. hàlda'pui, m., hirtenjunge; der hàlda' hàlt oxn, hütet ochsen.
- hänif, m., der hanf, Bernstein; håniferl, hänfling, Bernstein; "hånifsamkeit, hanfkorn." In Presb. hånef. Vgl. Schm. II, 211.
- hárwanas (härwenes), feineres gewebe von flachs; im gegensatz zu rúpfanas, gröberes gewebe aus werg. Z. II, 516. III, 89. 458. Zu ahd. haru (gen. harwes), flachs; mhd. herwîn, von flachs. Vgl. Schm. II, 225 u. IV, 139: "weberlohn für die elle harbenes tuch 6 kreuzer rupfenes 3 kreuzer." Was zuerst von der hechel fällt, heißt das wáxi (s. d.); was dann kommt, das mittelfeine, ist das à'bórṣtani. Vgl. Schm. I, 203: das bürṣtwerch, birtwerch. S. auch hâr unter hûr.
- happ, n., das haupt; vgl. Schröer, 59: häup. Vorhap, n., vorhaupt, in Mariasdorf, Riedlingsdorf, Puschachen, was in Oberschützen das gwent (s. d.), ort am ende des ackers; in Bernstein: vorhauben, f.; vgl. Schm. II, 224.
- hârib, herbe; in Oberschützen: hâr. Mhd. harwe, herwe (ahd. harawi?). Hier meist nur in dem sinne: aufgebracht, böse. Auch in Presburg: i' pin hâ'b auf di', ich bin böse auf dich; so sagt man in einem spiel, indem man dem andern das schnupftuch ins gesicht wirft. Z. IV, 548. 239, 44.
- Héaz, m., spottname der Deutschen, deren mundart dies wortverzeichnis angehört; die Deutschen der Oedenburger und Eisenburger gespanschaft mit den städten: Oedenburg, Güns, Eisenstadt, Rust u. a.

Nach tudomángos gyüjtemény 1819, I, 97 war ein gewisser Hencz oder Henczo unter Ladislaus IV. (1270—1290) comes camerae regiae. Er soll hier grundherr gewesen sein und der "Henzonia" den namen gegeben haben. Da hier $H\acute{e}\tilde{a}z$ aber ein spottname eines völkerstammes ist, mit welchem auch die bewohner der fränkischen thäler und des grabfeldes den bewohner des Thüringer waldes ("wâltheänz") benennen (Z. IV, 315), so bleiben wir am sichersten bei der an letzterm orte gegebenen deutung (aus Hinz, Heinz) stehn. Die anzahl der Héanzen soll sich auf 180,000 seelen belaufen.

heis! (spr. hais!), links, zuruf beim lenken der kühe; rechts heißt: tscho! Vgl. Grimm, gr. III, 309. 310. Weinh. 37. Schröer, 61. 105: wuise, weiste! links! Z. II, 37. V, 450 f. S. unten heri.

"herassa! interjection."

heri! links! zuruf an pferde; wol aus herhin; in md. mundarten har, was auch aus her zu erklären sein wird; s. Weigand (Schmitthenner), I, 479; vgl. Schröer, 58b. und oben heiß! — hizua! rechts! aus hinzuher.

herpássen, hinwarten; s is zwida' dàs hea'pássn, Oberschützen.

-híal, n., hörnlein? in pûsahíal, tannenzapfen. Der erste theil des wortes ist auch enthalten in puselke, puselkle, puselküh, samengehäuse des nadelholzes; Schm. I, 299.

híal, n., das hühnlein. In Presb. hendl, n.; hendlawagn in Z. V, 506 ist ein druckfehler für hendlwagn.

hiendelpie', f., die himbeere; ahd. hintberi, weil die hinde (hirschkuh) sie gerne friβt.

hie'wing, f., hie'vl, f., die herberge; er håd mi scho zwâmàl in da hie'vl b'hàlden, d. i. beherbergt.

hirist, m., herbst. In Presb. hirbst, auf dem lande hîrigst. Vgl. Schm. II, 235.

 $h\hat{o}$, hoch; s. H.

hoadbier, f., heidelbeere; Bernstein.

hoam, heim, nach hause; Oberschützen.

hoamat, n., das haus. Javing. Vgl. Schm. II, 193.

hûr, m., der flachs, Bernstein; daher hárwanas (härwenes); s. d.

hûr, n., das haar; ahd. hâr, lautverschoben zu cæsaries? Grimm, gesch.
d. d. spr. 822. hûrgran, f., das einzelne haar. Schröer, 57: grunne, mhd. gran, stf.

hûr, heuer; ahd. hiû jârû, dies jahr; Grimm, gr. III, 139. Z. II, 137.

húmmeri, hungerig; da'húmma't, erhungert. Oberpfälz. haē, hunger; haēri, hungerig. Schm. II, 214; ahd. hunkar, goth. huhrus rechtfertigen diese formen nicht.

hulkran, f., der specht. Schm. II, 173 führt an: holkra, holzkran, f., schwarzspecht. Auch in Tirol, Z. IV, 55 unter speck.

(Fortsetzung folgt.)

Ueber die ausdrücke "sen, sent, sender, sen sent, sen soch"

in der volkstümlichen sprechweise einzelner dichter des 16. u. 17. jahrh. Von H. Palm, gymnasial-oberlehrer, in Breslau.

Füllwörter und unmittelbare wiederholungen desselben wortes sind bekanntlich stehende erscheinungen, ja merkmale der volkssprache und namentlich des volksliedes. Der gebildete vermeidet jedes überflüßige und unverständliche wort, während das volk ganz unbefangen im unklaren sprachbewußtsein nach unverstandenen ausdrücken greift, wenn es seine rede gewählter und zierlicher gestalten, oder seiner wortarmut zu hülfe kommen will. Gewisse worte und verbindungen kehren im volksmunde häufig wieder, deren bedeutung den sprechenden ganz undeutlich ist, und die darum nur angewendet werden, weil es in diesen fällen so brauch ist. Ja, zuweilen wird der falsche gebrauch eines wortes in einer gegend unter dem volke plötzlich förmlich zur unsitte, um nach einiger zeit wieder zu verschwinden, oder auch wol, um sich dauernder einzubürgern. Selbst dem aufmerksamsten beobachter wird es oft unmöglich sein, den anfängen und gründen eines solchen misbrauches nachzugehen.

Das volkslied bedient sich in ähnlicher weise teils in bestimmten hergebrachten fällen, teils zur ausfüllung des verses und ergänzung eines rhythmischen gliedes, endlich auch wol als unverstandenen schmuckes gewisser, meist einsilbiger worte, welche in gebildeter sprache an der stelle ungehörig und fehlerhaft sein würden. Oft hat sich in solchem gebrauch eine von der heutigen sprache abgewiesene, alte ausdrucksweise erhalten, oft auch aus einer richtigen eine nahe liegende falsche abgeleitet. Besonders nötigte der durchaus jambische fall des verses im volksliede, nach aufschlagssilben zu suchen, wo sich diese nicht gleich